

Various levels of talkativeness: from good to bad 「多嘴」有「層次」可褒亦可貶

吹水同學會

隔星期三見報

上集提到英文 stuck-up 指自以為高高在上、帶有階級意味的「寸」，以及 snobbish 這個近義字，有例句如下：

You are so stuck-up man. How can you look down on others?

你好寸嗰朋友，你點可以睇低其他人嘍？

She's very snobbish—if you haven't been to prestigious schools, she probably won't even speak to you.

佢非常之寸嘍，如果你唔係讀名校，佢應該唔會理你。

Chatty 多嘢講 Prattler 講蠢話

當外國人可能覺得有人極其囂張和驕傲，會叫佢做 big head，意思唔係指你個頭很大：You're such a big head.

講完「寸嘴」，又講一講「多嘴」

先。我們可以用 chatty 或 talkative，是沒有貶義的，名詞是 chatterbox，但如果嗰個人多嘢講到有點兒「長氣」的話，我們會叫這種人做 windbag 或 gasbag。

至於「多嘴」但又講埋啲蠢嘢的人，叫 prattler；而多嘢講但主要講是非的人，叫 gossiper；多嘴之餘還要講得超快、連停頓也沒有的，我們會叫他做 motormouth。

Loudmouth「口大無腦」

那 loudmouth 又是什麼？外國人說某人是 loudmouth 並不是指他講話大聲，是指說話太多又毫無技巧的人，不得不提的是 bigmouth 和 blabbermouth，這兩個字都是和 loudmouth 的意思差不多。

可見，原來「多嘴」都可以有好多「層次」。

At best, you can say Rebecca is a chatterbox. At worst, I'd say she is a windbag/ gasbag.

充其量，你可以話 Rebecca 係一個好鍾意講嘢嘅人。衰啲講句，我會

話佢係個「長氣精」。

你可以將 prattle 一字轉成動詞 prattle 來用：

Can you stop prattling? I've had enough.

你可唔可以唔好再一輪嘴講埋啲蠢嘢？我聽夠啦！

Don't you know she's a gossiper? If you want to keep a secret, you should not tell her at all.

你唔知佢係是非精咩？如果你想將一件事保密，就直頭唔好話畀佢知。

Pardon me, I can't follow you at all, motormouth!

我完全跟唔到你講嘅嘢啊，「摩打嘴」！

I did not know she is a loudmouth until I heard her speech.

直到我聽到佢演講，先知佢係個講嘢咁無技巧的人。

I couldn't believe it! How could he say we are losers? What a bigmouth he is!

真係難以置信，佢點可以話我哋成班係廢柴先？佢真係口不擇言呀！



多嘢講不一定有問題，單純多嘴、講嘢不經大腦，以至愛講是非，英文都有對應字詞。網上圖片

吹水同學會會長 馬鴻楠

作者簡介：馬鴻楠，曾獲行政長官卓越教學獎（英國語文教育學習領域）（2009/2010），與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語 1&2》。

康文展廊 逢星期三見報

金庸館 Jin Yong Gallery



《書劍恩仇錄》插畫

王司馬。1970年代。查良鏞博士（金庸）提供。

An Illustration for The Book and the Sword

By Wong Sze Ma. 1970s. Courtesy of Dr. Louis Cha.

資料提供：香港文化博物館 Hong Kong Heritage Museum

展期：2017年3月1日起

分詞短語講述前因後果

告別爛英語

隔星期三見報

在日常生活中，我們經常要描述一些事情的前因後果。假如有天你目擊一宗交通意外，交通警察邀請你落口供，你又能否把事發經過完整地表達出來？

在這個時候，你必須學識「分詞短語」(participle phrase)。Participle phrase 和形容詞差不多，用作形容名詞。但是，participle phrase 的用法更勝一籌，因為它是一個短語，描述的仔細程度比起「形容詞」更高。

形容複雜事情

平日，我們很多時都用「形容詞」去形容簡單事物，如 a sunny day、an adorable girl、a breathtaking scene 等等，但當我們以動作去形容複雜事情時，如「被襲擊的」路人、「正在上課中的」學生、「飛了上天上的」麻鷹等

等，形容詞便不能勝任，participle phrase 就大派用場了。

比方說，說明「巴士撞上大橋，車身翻側」，一般你要用到兩個句子去表達：

The bus crashed into the bridge.

The bus flipped onto its side.

我們可以用 participle phrase 去表達同樣的情況：

Crashing into the bridge, the bus flipped onto its side.

The bus, crashing into the bridge, flipped onto its side.

注意主語勿擺烏龍

這種短語既可以簡化句子，又可以帶出事件發生的先後次序。雖如此，我們運用短語的時候，必須注意「主語」(subject) 在句子中的擺位。一不小心，就會寫出令人誤會的句子：

Flipping onto its side, the bridge was crashed by the bus.

如果你這樣寫的話，就證明了你的

想像力非凡，因為按照句子順序，前句中的 flipping onto its side 是用以形容 the bridge，而不是 the bus；巴士撞上大橋，翻側的卻是大橋，若真是這樣，那座大橋也未免太不堪一擊了。

另外，如果我們所形容的是一個被動的動作，我們就要用到 past participle (過去分詞) 來作短語的開始。如：

The old lady was knocked down by the truck.

The old lady groaned.

可以改為寫為：

Knocked down by the truck, the old lady groaned.

一個老婦人被貨車撞倒後，痛苦地呻吟。

換句話說，當形容一個名詞主動地做某事情，可用「現在分詞」(動詞加 ing) 作短語開頭，但當形容被動的動作時，則用到「過去分詞」。

用對了 participle phrase，就可以有效地形容事情的發展。



Prologue 序言教育創辦人 Tommie、英文科統籌 Queena Ling 及英文科顧問老師 Ellen Lau Email: tommie@prologue.hk; queena.ling@prologue.hk

漫畫翻譯 不拘一格

恒管譯站

隔星期三見報

漫畫書，又稱圖像小說 (graphic novel)，是圖文並茂的形式敘事的書刊。除了報刊常見的單幅政治漫畫，以及史諾比和加菲貓等四格至六格，還有連載然後成書的《丁丁歷險記》(The Adventures of Tin Tin)，真正不拘一格。

圖文互補獨特 傳統文論難評

漫畫可以說故事，可以論歷史。《平壤：朝鮮之旅》(Pyongyang: A Journey in North Korea) 和《我在伊朗長大》(Persepolis) 皆是現在進行式的史著；DC 和 Marvel 的「超級英雄」反英雄，要理解當代美國政治文化必讀；寓教化於驚悚亦無不可，《渾水》(Troubled Waters) 以刺激的案件側述歐洲議會的角色和功能，譯成 25 種語言發行全球。

過去 10 年，法國每年出版逾 500 部新的漫畫書；2012 年，大英圖書館舉辦了「揭開漫畫的面紗：英國的藝術與無政府主義」的盛大展覽，漫畫在社會文化的定位和地位，不說而知。

漫畫是圖畫與文字的舞蹈，顛覆了一般文本中文字的主導。圖和文時而互補，時而相鏡，一拉一送，或張弛，交織出漫畫獨特的動感和節奏。漫畫的畫面有電影感，跟話劇一樣倚重人物對話，亦有即時性，卻沒有聲音。

由此，以小說、電影和話劇的傳統文學理論來分析漫畫，委實不足，也不必爭論漫畫能否躋身文學殿堂。

三限制局限翻譯

翻譯漫畫更是帶着鏢鏢跳舞，顧慮多，難度

高。首先是空間限制，每個話圈的空间和位置在成書時已然固定。比方說，英譯法或中譯英，譯文字數比原文至少長一成至兩成，譯文字數太多，怕會擠穿「說話泡泡」，既不美觀，也不是縮小字款可以解決得了。

其次是圖文限制。漫畫的語言兼備文字和圖像，兩者互為表裡，共同界定並界限了譯文；譯文既要保留人物的語氣，還要配合圖畫的風格。Marvel 漫畫有時先有小說，後製漫畫，會請原作者按圖重寫對白；同樣，漫畫換個語言，直譯行不通，改編或重寫，可能更恰當。

最重要的是文化限制。不少著名漫畫對當地社會政治文化諷刺尖刻，互文 (intertext) 一定很多。譯者若求字簡意賅，或遷就譯文讀者，濫用本地化——羅賓說蝙蝠俠「泥菩薩過江」，的確自身難保。也不宜頻頻註釋，累贅得像大廈僭建，失掉漫畫這種種裁的靈巧。

另外，漫畫常用擬聲詞，若中文漫畫有隻蟋蟀不再「蟋蟀」了，英文譯者只好嘆句「捉蟲」。



漫畫的「說話泡泡」空間有限，是翻譯的一個難題。圖為《平壤：朝鮮之旅》畫面。資料圖片



恒生管理學院 HANG SENG MANAGEMENT COLLEGE



胡耀東 明愛專上學院人文及語言學院高級講師

名詞單複數有乾坤

在生活中，不論是稱呼任何的人或事物，大家一定會用上名詞。在中文，名詞的使用方法簡單直接，表達不同數量的人或物時，只需在名詞的前或後加上數量詞即可，如「三位客人」、「蘋果一個」等。

英語表達不同數量人或物的時候，除了在名詞前面加上數量外，還要考慮名詞是否可數名詞 (countable noun)；是可數名詞的話，還要把名詞變成複數 (plural) 的形式。

主詞動詞須一致

更讓人頭疼的是，有些名詞的身份特殊：視乎不同的情況，既可以是單數名詞 (singular noun)，又可以是複數名詞 (plural noun)。不小心處理的話，會影響句子的「主詞動詞一致性」(subject-verb agreement)，令文法出錯。「主詞動詞一致性」簡單說就是句子中的主詞 (subject) 和動詞 (verb) 的數量一致：單數名

詞配單數動詞，複數名詞配複數動詞。比如說「我妹妹打籃球」，是：My younger sister plays basketball. 而非：My younger sister play basketball.

然而，如上面所說，有些名詞的單數及複數界限並不明顯，尤其是集合名詞 (collective noun)。遇上這種名詞一定要先小心分析，然後才配上相應的單數或複數動詞。

集合名詞識「變臉」

集合名詞用於表示由不同的人、事、物組成的群組。宏觀上看，它表示一個整體，因此可以是單數名詞；微觀來看，群組可由多於一個成員組成，因此也可以是複數名詞。參考以下例子：

1. The class is working on several math equations.

2. The class are arguing about the arrangement of the site visit.

一般來說，我們會把例 1 中的 class 視為整體，表示課堂上的所

有同學一起去計算算式，因此 class 在這裡是單數名詞，配上單數動詞 is working。

至於例 2，由於同學對參觀活動的意見不一，引發爭執，我們會把課堂上的每個同學視為獨立個體，而 class 就成為了複數名詞，配上複數動詞 are arguing。值得注意的是，以上整體和個體的用法在美式英語的場合較為講究，英式英語則較為寬鬆，集合名詞可隨便演繹為整體或個體。

無論是英式還是美式，在使用集合名詞的時候要小心出現前後不一致的狀況，如：Once the Committee has made a decision, they will note the decision on the application and return a copy to you.

由於上句的 committee 配上了單數動詞，故此 committee 在這裡是一個整體，即單數名詞，後面當然不能以複數代名詞 (plural pronoun) 牠來指代，應該改成單數代名詞 (singular pronoun) 它。

明師語趣

隔星期三見報

恒生管理學院翻譯學院副院長兼副教授 陳嘉恩博士